

**Zeitschrift:** Das Schweizerische Rote Kreuz  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 77 (1968)  
**Heft:** 7

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# RELAVIT

Geschirrspülmittel

# RELAXIN

Glanztrocknungsmittel

## Strahlend sauberes Geschirr ist gar kein Problem!

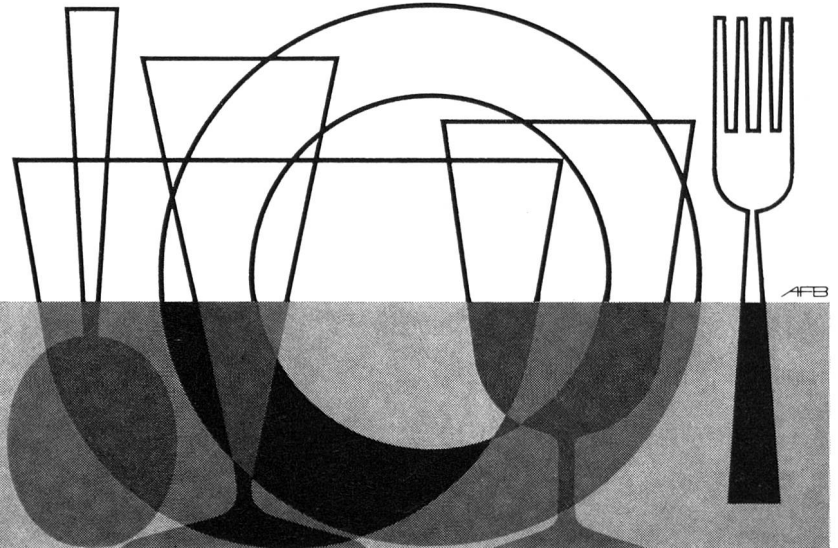
Wenn Sie – wie die besten Hotels in Europa – RELAVIT und RELAXIN mit dem speziellen Silber- und Dekorschutz verwenden.

Ein Serviceabonnement wäre für Sie die beste Lösung. Unsere modernen Servicewagen (mit Funk) und das ausgebildete Fachpersonal sind rasch erreichbar und verfügen über die nötigen Ersatzteile für Reparaturen an Ort und Stelle.

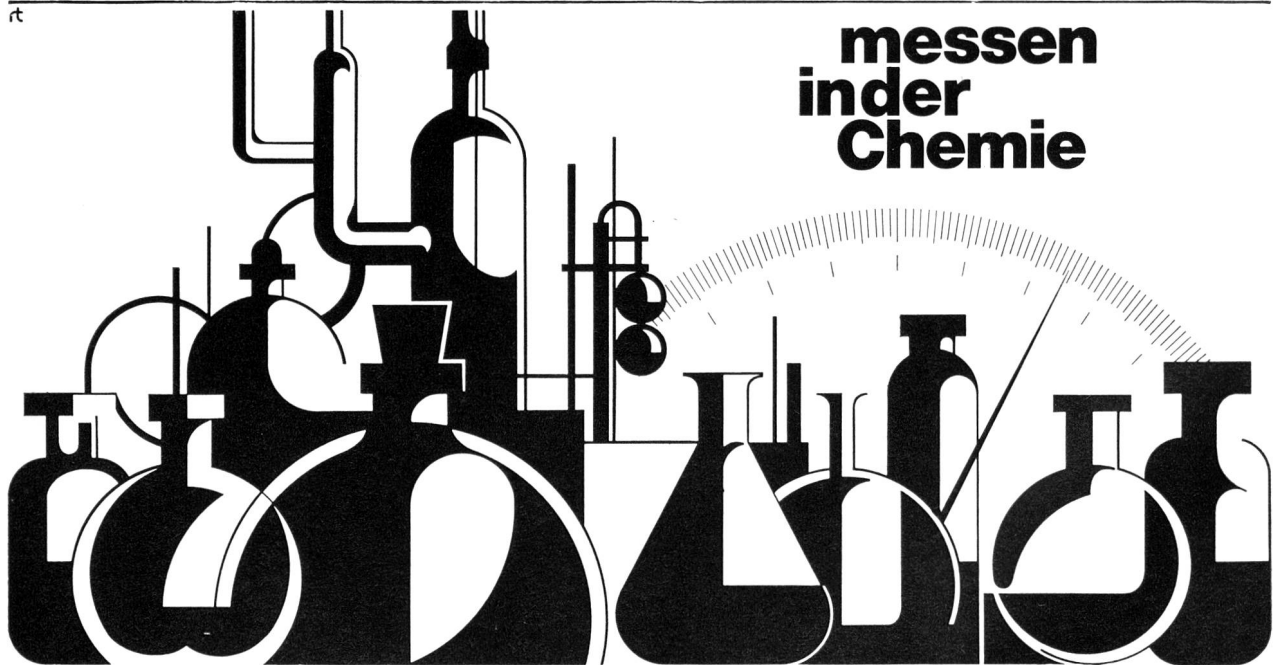
Unser Beratungsdienst hilft Ihnen gerne: Vorführungen auf allen Maschinentypen. Speziell konstruierte Dosier- und Glanztrocknungsapparate, die periodisch gratis kontrolliert werden.

Wenden Sie sich noch heute an:

VAN BAERLE & CIE. AG.,  
4142 MÜNCHENSTEIN



rt



## messen inder Chemie

Zuverlässig, genau, praktisch in der Handhabung, ausbaufähig durch ein vielseitiges Zubehörangebot – das sind die Merkmale der METROHM-Messgeräte. Ihr Einsatz bedeutet Arbeitserleichterung, erhöhte Analysengenauigkeit, Zeitersparnis.



METROHM AG, 9100 Herisau / Schweiz  
Telefon 071 / 51 18 84

Wir bauen für analytische Laboratorien, für Prozessüberwachung und -regelung, für Abwasser-Neutralisation und -Entgiftung:

pH-, Redox-, Leitwert-Messgeräte, Titrier-Automaten, Polarographen, Coulometer, Spektalkolorimeter, Laborschreiber, Messverstärker und elektronische Regler, Elektroden, Kolbenbüretten, Magnetrührer.

eine sichere Reserve «für alle Fälle»...



67.109.2.35 d

**wenn es um Ihr Geld geht: die Schweizerische Kreditanstalt –  
ein guter Partner – freundlich, kompetent und diskret**

*Ersparnisse klug anlegen*

**SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT**



# PAM

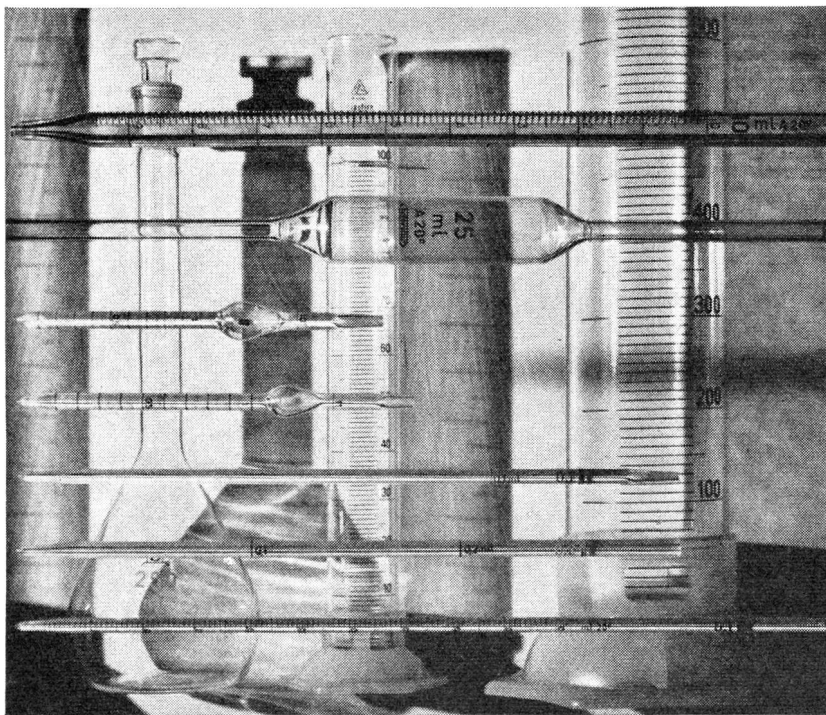
Wir senden  
Ihnen gerne Prospekte  
und technische  
Unterlagen.



## für Ihr Elektrofahrzeug

- PAM-Röhrchenplatten haben elastische, säure- und oxydationsbeständige Gewebetaschen, die jedem Innendruck widerstehen.
- Das mikroporöse Gewebe gewährt einen 100%-igen Säureaustausch — daher grösste Leistung.
- OERLIKON baut seit über 30 Jahren Röhrchenplatten-Batterien. Die Konstruktion und Ausführung wird stets den neuesten Forschungsergebnissen angepasst.

Accumulatoren-Fabrik Oerlikon 8050 Zürich



## Messgeräte

*colordur*

Original-Fabrikat «Glasfirn»

Die Bezeichnung *colordur* bedeutet, dass die Graduierung und die Aufschriften aus säure- und laugenbeständiger Farbe nach patentiertem Verfahren eingebrannt sind. Für die Messgeräte *colordur* (Original «Glasfirn») führen wir in der Schweiz den Alleinverkauf.

Die wichtigsten Merkmale:

**Pipetten** mit geschliffener, polierter Ablaufspitze, gleichmässige und starkwandige Ausführung.

**Messkolben** aus hitzebeständigem Borosilikatglas (Pyrex, DURAN-50 etc.) mit Normalschliff-Stopfen aus Glas oder Kunststoff.

**Messzylinder** mit auswechselbarem Kunststoff-Fuss (6-kant) «Fixator».

**Ernst Keller & Co. AG.**  
Voltastrasse 102, Basel/Schweiz  
Telefon 061 43 55 30

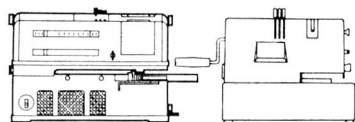
# keller



# Hasler Frankiermaschinen

HASLER-Frankiermaschinen machen Schluss mit dem Kleinkram der Portokasse, erübrigen den zeitraubenden Markeneinkauf und frankieren Ihre Post in einem Bruchteil des bisherigen Zeitaufwandes. Ihre ausgehende Post bekommt ein zeitgemässes, sauberes Aussehen. Der auswechselbare

Werbestempel wirbt mit jedem Brief für Ihr Unternehmen. Die Abrechnung erfolgt so einfach und bequem wie die Belastung Ihrer Telefntaxe über Ihr Postcheckkonto. Modell F-66 für Klein- und Mittelbetrieb, mit Hand- oder elektrischem Antrieb, bereits ab weniger als Fr. 1000.—. Modell F-88 für mittlere und grössere Unternehmen, mit elektrischem Antrieb. Die Anschaffung ist einmalig, denn eine HASLER hält erfahrungsgemäss während Jahrzehnten!



Hersteller: HASLER AG  
3000 Bern 14  
Regionalvertretungen:  
4000 Basel: Rupert Stoffel  
Maiengasse 62 (061) 43 75 00  
3000 Bern: Muggli & Co.  
Hirschengraben 10  
(031) 25 23 33  
2013 Colombier: Fred Huber  
19, rue du Collège  
(038) 6 22 33

9001 St. Gallen:  
Markwalder & Co. AG  
Kornhausstr. 5 (071) 22 59 31  
1201 Genève: R. Michelini  
10, rue du Temple  
(022) 31 01 31  
6900 Lugano:  
Aeberhard-Organisation AG  
Via Fusoni 2a (091) 2 25 15  
6002 Luzern:  
Rechenmaschinen-  
Vertriebs AG  
Murbacherstr. 3 (041) 2 23 14  
8048 Zürich:  
Ruf-Buchhaltung AG  
Badenerstrasse 595  
(051) 54 64 00

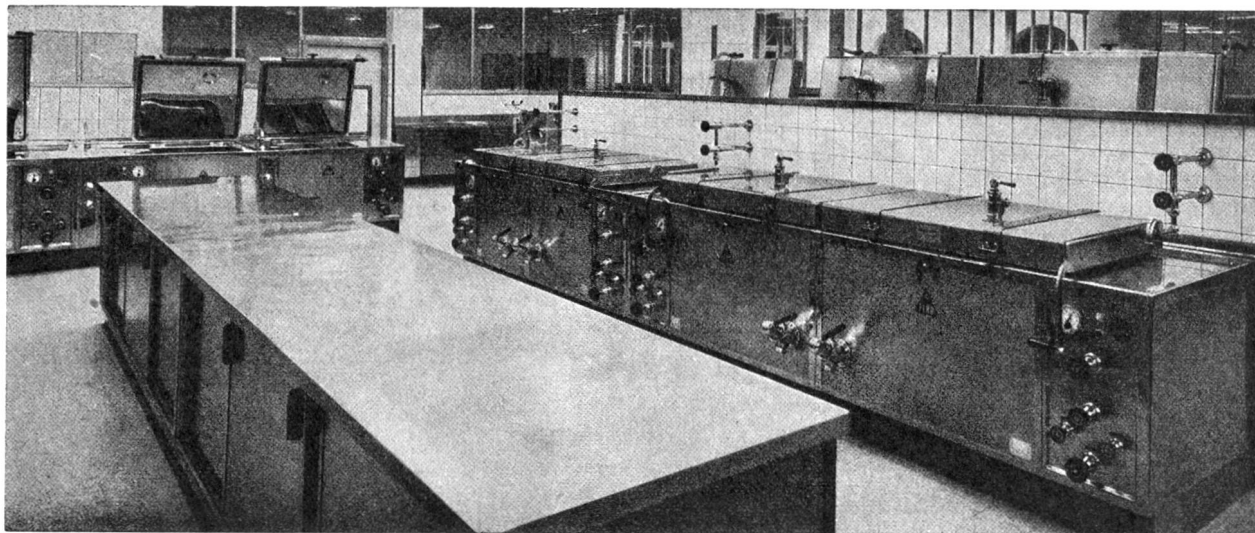


**ELRO für Beratung  
Planung  
Lieferung  
Einrichtung  
Instruktion  
Service**

**Wir planen und fabrizieren neuzeitliche KÜCHENEINRICHTUNGEN für Spitäler, Anstalten, Kantinen und Hotels.**

**ELRO-Universal-Kochapparate sind vollständig aus rost-freiem Stahl, sehr hygienisch, durchdacht konstruiert und garantieren beste Platzausnutzung.**

**ELRO hat mehr als 20 Jahre Erfahrung im Bau von Nieder-druck-Kochapparaten mit Regulierautomatik für Elektrische, Gas-, Dampf- oder Heisswasser-Beheizungen.**



**ROBERT MAUCH  
ELRO-WERKE AG**

**Fabrik für Koch-, Back-,  
Brat- und Grillapparate**

**5620 Bremgarten  
Telefon 057 71777**

# Matratzen und Schutzlaufern

Militareinquantierung...?! Turnhallen,  
Säle und Schulzimmer müssen praktisch und  
zweckmässig ausgerüstet sein.

Hier stehen wir Ihnen mit  
jahrzehntelanger Erfah-  
rung bei und lösen  
Ihre Probleme mit

Zwei erprobte Schweizer Fabrikate der

## Guriposa

die ideale Schaum-  
stoffmatratze für die  
Truppe. Subven-  
tionsberechtigt für  
Sanitatshilfsstellen  
unter der Zulassungs-  
nummer 64-146.

## Guriroll

der unverwüstliche,  
beidseitig verwend-  
bare Plastiklaufer  
zum Schutze heikler  
Böden. Rasch und  
ohne spezielle Befes-  
tigung auszulegen.



Gurit AG

8805 Richterswil

Telefon

Matratzen 055 54720

Läufer 051 762421

---

# An alle Automobilisten

Verlangen Sie die beliebten Briefmarken-  
checks an den Shell-Tankstellen, die mit  
«Route philatélie» gekennzeichnet sind.  
Sie erhalten dafür schöne Briefmarken  
aus allen Ländern der Welt.  
(Gültig nur in der Schweiz)

# A tous les automobilistes

Demandez aux stations Shell portant les af-  
fiches «Route philatélie» nos chèques phila-  
téliques. Vous pourrez les échanger contre un  
grand choix de timbres du monde entier.  
(Valable uniquement en Suisse)

---

**SHELL «ROUTE PHILATÉLIE»  
BESSAG AG  
POSTFACH 132  
2500 BIEL 3**



# Die weltweite Telegrammübermittlung und der Telex-Dienst mit Überseeländern...



## eine Leistung der Radio-Schweiz!

wie auch:

Der New York und American Stock Exchange Ticker

Der Bildfunkdienst mit den wichtigsten Hauptstädten der Welt

Die Flugsicherung auf den schweizerischen Flughäfen

Die Funkverbindung mit Hochseeschiffen

Die Vermietung von privaten Verbindungen mit den meisten Ländern in Übersee

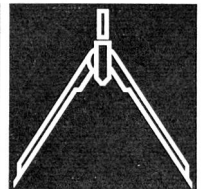
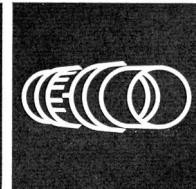
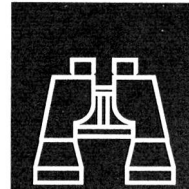
sowie andere Dienste die den guten Ruf der Radio-Schweiz ausmachen

Radio-Schweiz  
Aktiengesellschaft für  
Telegraphie und Telephonie  
3000 Bern 25 Viktoriaplatz 1



## Kern-Instrumente erprobt und bewährt in aller Welt

Vermessungsinstrumente  
Photogrammetrische Geräte  
Reißzeuge, Feldstecher  
Stereo-Mikroskope  
Photo- und Kino-Objektive



Kern & Co. AG Aarau  
Werke für Präzisionsmechanik  
und Optik





Beleuchtung Für Radio TV  
Haushalt-  
Apparate

**EAG**  
*Elektrizität AG Bern*

Marktgasse 22  
Tel. 22 74 22

**polina**®

**Matratzen aus POLINA-Schaum**

hygienisch	staubfrei	waschbar
formbeständig	metallfrei	leicht (5 - 6 kg)
dauerhaft	10 Jahre	sehr günstiger Preis
	Garantie	



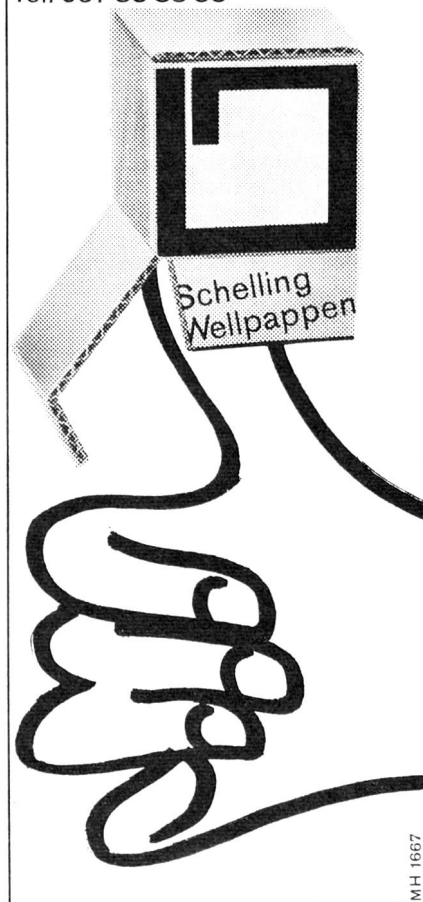
**Fritz Nauer + Co.**  
8712 Stäfa  
Telefon 051 73 81 81

*Jederzeit*  
Gesund durch  
**Eptinger** Mineral-  
und Tafelwasser  
*und*  
**Pepita**  
Grapefruitsaft + Mineralwasser  
*für Jedermann*



**Faltboxen**  
in 26 Grössen

**sofort** lieferbar ab Lager.  
Verlangen Sie Preisliste  
und Muster:  
E. H. Schelling AG, Rümlang ZH  
Tel. 051 83 83 33



**MAGGI**  
11 Gemüse  
Légumes

neues  
Rezept

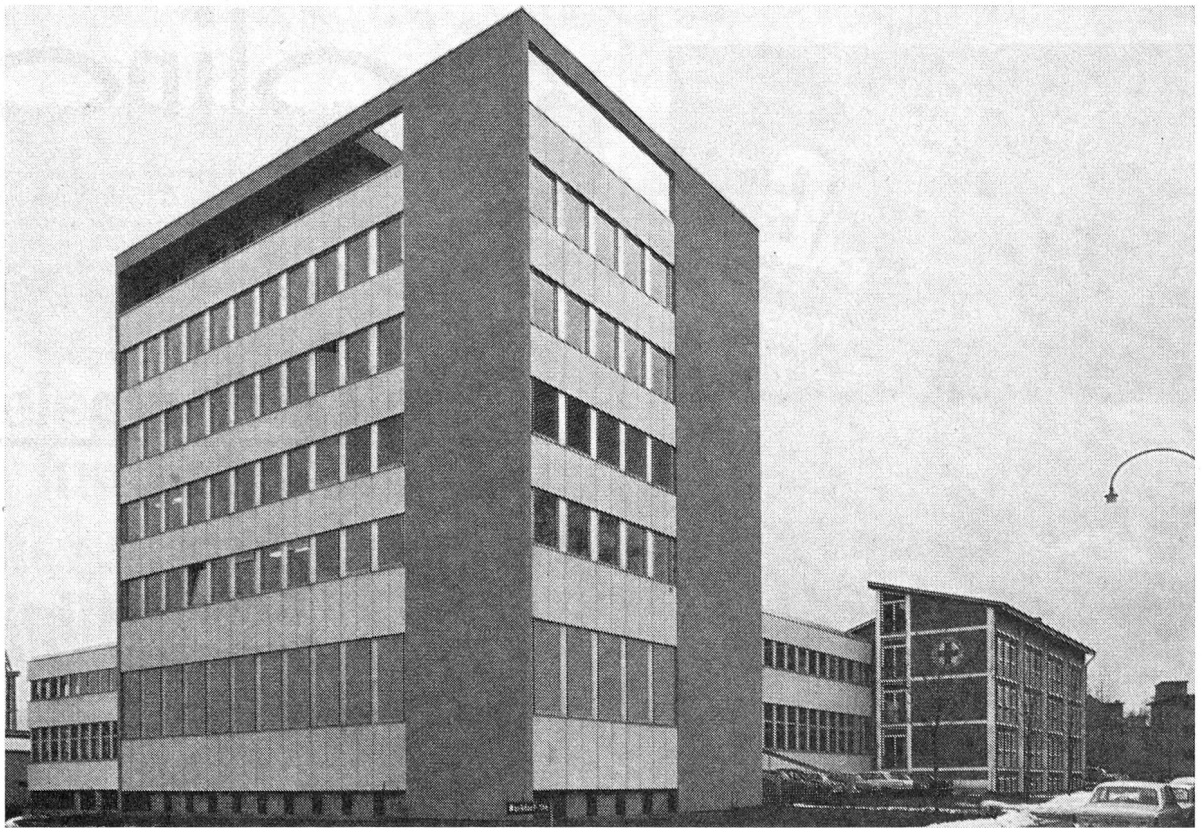
nouvelle  
recette

Suppe  
Potage

1.75

**Suppen**  
von Maggi

vielseitig  
einfach  
schnell



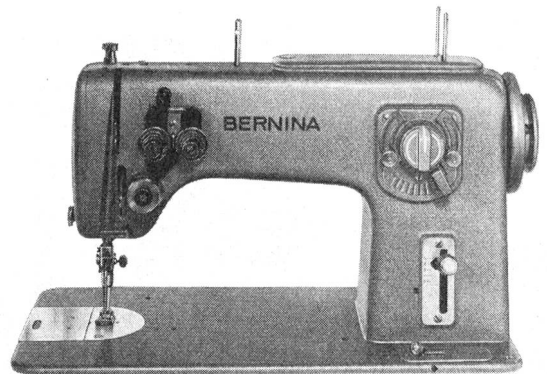
Schweizerisches Rotes Kreuz Zentrallabors für Blutspendedienst in Bern



Vollklimatisiert durch Anlagen von:

**Rickenbach & Co. AG**

Luft- und Klimatechnik, St. Gallen



## Für alle Zickzack Arbeiten Bernina 317

Für den universellen Gebrauch, für alle vorkommenden Zickzack-Näharbeiten, ist die Bernina 317 die ideale Nähmaschine.

Die Bernina 317 kann eingesetzt werden für elastische Nähte, Kanten umschlingen, säumen, rollsäumen, kräuseln, Kappnähte, Biesen, Applikationen, Knopflöcher, Lochstickerei, Stopfarbeiten, Blindstich, alle Geradnaht-Arbeiten.

Die Bernina 317 wird in verschiedenen Ausrüstungen geliefert, je nach speziellem Verwendungszweck. Verlangen Sie nähere Angaben und Preise.

Fritz Gegauf AG,  
Bernina-Nähmaschinenfabrik, 8266 Steckborn TG

**BERNINA**

# Senf wird hoffähig

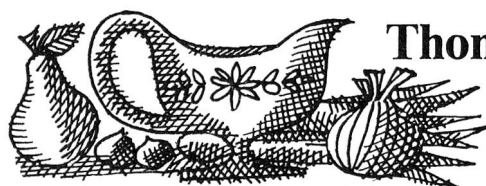


Nach einem Kampfe mit den Engländern, noch vor der Belagerung von Orléans und der Befreiung Frankreichs durch die Jungfrau, kam der Dauphin, der spätere Karl VII. von Frankreich, in die durch die Qualität ihrer Schweinsfüsse berühmte Ortschaft Sainte-Ménéhould. Das Land war allenthalben verwüstet, und das Städtchen und seine Bewohner hatten sehr unter Brandschatzung und Zerstörung gelitten, so dass es allerlei Mühe kostete, einen Imbiss für die königlichen Gäste zu besorgen. Schliesslich gelang es den unzertrennlichen Gefährten des Dauphins, La Hire, Dunois und Xantrilles, drei magere Hühner und vier Schweinsfüsse aufzutreiben. Da sie bei der Suche auf die Frau eines Kleinschmiedes gestossen waren, welche sich bereit erklärte, die Funktion der Köchin zu übernehmen, lag nun die Möglichkeit, die ermatteten Glieder durch ein kräftiges Mahl wieder einigermaßen zu stärken, in nicht allzuweiter Ferne. Die Frau legte die Schweinsfüsse, nachdem sie sie gut eingefettet hatte, auf den Holzgrill, dessen Flammen das Zimmer behaglich wärmten, würzte sie und wandte sich nun den Hühnern zu, die sie in zwei Teile zerschnitt, in geschlagenem Ei und zerhackten Kräutern drehte. Alsdann setzte sie sie aufs Feuer und liess sie in einer Pfanne langsam bruzzeln. Jetzt war der Moment gekommen, wieder zu den Schweinsfüssen zu sehen und, als das geschehen war, machte sich die Frau daran, eine Sauce zuzubereiten, die sie scharf mit Senf würzte. Bald waren die Fleischstücke durchgebraten und die Sauce gar, so dass sie schnell die Gedecke auflegte und zu Tisch bat. Die Füsse, goldbraun gebraten, servierte sie direkt vom Grill, das Hühnerfleisch übergoss sie mit der Sauce

und bot es dergestalt den hohen Gästen. Das Gericht fand grossen Beifall, und nach Beendigung des Krieges liess Karl «Poulet à la Sainte-Ménéhould» mit der scharfen Senfsauce immer wieder auf der königlichen Tafel erscheinen, nicht nur als Erinnerung an den Sieg über die Engländer, sondern auch weil es ihm besonders gut schmeckte.

Auch Karls Sohn, der als Ludwig XI. über Frankreich geherrscht hat, war ein Freund des Senfs. 1477 liess er sich von einem Apotheker aus Dijon zwanzig Pfund zum persönlichen Gebrauch kommen. Er liebte es, sich inkognito bei einfachen Pariser Bürgern zum Essen einzuladen, und brachte dann stets einen kleinen Topf Senf mit, um damit die Gerichte zu verfeinern.

Noch eine Stufe höher stieg das Ansehen des Senfkörnleins, als der Papst besonderen Gefallen an ihm fand. Das war bei Johannes XXII. der Fall, der seit 1312 Kardinal-Bischof von Porto war und 1316 in Lyon mit der höchsten kirchlichen Würde bekleidet wurde. Er hat als erster Papst in Avignon residirt und sich ausgezeichnet, sowohl durch profundes theologisches Wissen, als auch als Reorganisator der Finanzen und der Kanzlei des Heiligen Stuhls. Damit er stets mit gutem Senf versorgt war, ernannte er einen Neffen zum päpstlichen Senflieferanten und stiftete — zur Ermunterung der Senffabrikanten — einen Orden, dessen Halskette mit einem kleinen Senftopf geschmückt war. Auch in unserer Demokratie gehört der Senf auf jeden Tisch. In der praktischen, hygienischen Tubenpackung bietet uns Thomi + Franck gleich vier Sorten an: mild in der blauen, mit Meerrettich in der roten, extra pikant in der gelben und als Diätprodukt in der grünen Tube.



## Thomi + Franck AG Basel

Seit über 100 Jahren  
im Dienste der Tischkultur



**Wegweisend für das Büro –  
heute und morgen**



Für das Büro: Rüegg-Naegeli + Cie AG 8022 Zürich Beethovenstr. 49 051/270 250